

**ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ АДМИНИСТРАЦИИ
МУНИЦИПАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ ЯМАЛЬСКИЙ РАЙОН**

ПРИКАЗ

18.12.2019

№ 621

с. Яр-Сале

**Об итогах конкурса художественного перевода литературных
произведений (с русского языка на ненецкий язык) «Живой родник»**

На основании приказа департамента образования Администрации муниципального образования от 04 октября 2019 № 441 «Об организации проведения конкурса художественного перевода литературных произведений (с русского языка на ненецкий язык) «Живой родник» в период с 10 октября по 15 декабря 2019 года был проведён конкурс по художественному переводу литературных произведений (с русского языка на ненецкий язык) «Живой родник» (далее - Конкурс).

На Конкурс было представлено 76 работ из 8 образовательных организаций: Ямальская школа-интернат - 21 работа; Салемальская школа-интернат - 5 работ; Панаевская школа-интернат - 18 работ; Мыскаменская школа-интернат - 19 работ; МБОУ «Сеяхинская ШИ» - 1 работа; Детский сад «Солнышко» - 10 работ; Детский сад «Теремок» - 1 работа; Детский сад «Золотая рыбка» - 1 работа. Приняли участие 8 педагогов и 45 обучающихся. Конкурсные работы распределились в следующих номинациях: «Стихотворение» - 35 работ; «Проза» - 27 работ; «Фольклорные произведения» - 14 работ.

Не приняли участие в Конкурсе - Новопортовская школа-интернат, Сюнай-Салинская школа-детский сад, Детский сад «Красная шапочка», Детский сад «Оленёнок».

Комиссия рассмотрела представленные работы и высказала ряд замечаний по конкурсным работам - в заявках не прописываются инициалы конкурсантов, что затрудняет работу при заполнении протокола, не используются при переводах текстов словари и учебные пособия по ненецкому языку в следствие чего в текстах много грамматических ошибок, нарушен строй ненецкого предложения, допущены нарушения норм орфографии, отсутствует рифма в переводе стихотворения. Взятые произведения для перевода иногда не соответствовали возрасту обучающихся, слабо прослеживается работа учителя как руководителя.

Вместе с тем комиссия отмечает целенаправленную работу по изучению ненецкого языка педагогами, подготовившими победителей и призёров Конкурса. Итоги первого Конкурса переводов можно считать положительными. Предлагается внесение коррективы в Положение о конкурсе в части номинаций и возрастных категорий.

Подготовил	Шарко Г.К.
Согласовано	Салиндер А.А. <i>Сал</i>
Рассылка	Школы, детские сады Шарко Г.К., сайт ДО
Итого количество экземпляров	10

На основании вышеизложенного, **п р и к а з ы в а ю:**

1. Утвердить протокол победителей и призёров Конкурса согласно приложению к настоящему приказу.
2. Объявить благодарность педагогам, подготовившим победителей и призёров Конкурса.
3. Объявить благодарность Вануйто Ирине Нюдяковне, учителю родного (ненецкого) языка Ямальской школы-интерната, и Пуйко Светлане Такучевне, учителю родного (ненецкого) языка Салемальской школы-интерната, за деятельную и плодотворную помощь в работе Комиссии Конкурса.
4. Руководителям образовательных организаций продолжить работу по сохранению ненецкого языка через участия в конкурсах этнонаправленности.
5. Отделу дошкольного, общего, дополнительного образования департамента образования издать по материалам Конкурса сборник работ победителей.
6. Контроль исполнения приказа возложить на заместителя начальника департамента образования, начальника управления стратегии развития образования.

Начальник департамента образования



 М.Н. Горбанева

Приложение № 1
УТВЕРЖДЁН
приказом департамента образования
Администрации муниципального
образования Ямальский район
от 18.12.2019 № 621

Протокол

заседания комиссии по определению победителей и призёров конкурса художественного перевода литературных произведений (с русского языка на ненецкий язык) «Живой родник»

Первая возрастная категория (12-18 лет)

№ П/П	Автор, название работы	Ф.И.О. переводчика, обучающегося	Номинация	Руководитель, Ф.И.О	Образовательная организация	Сохранение структуры оригинального текста	Культурные и функциональные параметры	Грамматические ошибки	Передача смысла текста	Итого баллов	Место
1	Эстонская сказка «Как совы учились петь»	Вануйто Вероника	Фольклор	Салиндер Елена Николаевна, воспитатель	Салемальская школа-интернат	4	4	5	2	15	3
2	Ш. Перро «Красная Шапочка»	Пуйко Виктория	Произведение	Пуйко Светлана Такучевна, учитель ненецкого языка	Салемальская школа-интернат	5	5	5	4	19	1
3	Русская народная сказка «Три Полина	Сэрогэтто Полина	Фольклор	Пуйко Светлана	Салемальская школа-интернат	5	5	5	3	18	2

	медведя»			Такучевна, учитель ненецкого языка								
4	Эскимосская сказка «Как человек птичкам песню вернул»	Вылко Александр	Фольклор	Салиндер Елена Николаевна, воспитатель	Салемаьская школа-интернат	5	4	5	1	15	3	
5	Э. Асадов «Мне уже не 16, мама»	Вануйто Галина	Стихи	Юрец Нетё Айбаевна, воспитатель	Мыскаменская школа-интернат	5	3	4	3	15	3	
6	К.И. Чуковский «Телефон»	Окоэтэгто Ася	Стихи	Юрец Нетё Айбаевна, воспитатель	Мыскаменская школа-интернат	5	4	5	2	16	3	
7	Н. Носов «Заплатка»	Тадибе Анна	Произвед ение	Юрец Нетё Айбаевна, воспитатель	Мыскаменская школа-интернат	5	5	4	1	15	3	
8	М.Д. Борискина «Саморотка»	Окоэтэгто Виктор	Произвед ение	Борискина Майя Дмитриевна, воспитатель	Мыскаменская школа-интернат	5	5	4	2	16	3	
9	Н. Носов «Леденец»	Ялтик Маргарита	Произвед ение	Юрец Нетё Айбаевна, воспитатель	Мыскаменская школа-интернат	5	5	5	1	16	3	
10	С.Я. Маршак «Обезьяна»	Ялтик Тимур	Первая категория	Юрец Нетё Айбаевна, воспитатель	Мыскаменская школа-интернат	5	3	3	2	13	Участв ик	
11	А.С. Пушкин «Сказка о рыбаке и рыбке»	Ялтик Ярколоана	Стихи	Юрец Нетё Айбаевна, воспитатель	Мыскаменская школа-интернат	5	3	4	2	14	участни к	
12	Э. Шим «Расцветай ...»	Вануйто Трофим	Произвед ение	Тусида Меретя Григорьевна учитель	МБОУ «Сеяхинская ШИ»	5	4	5	3	17	2	

				родного языка								
13	И.А. Крылов «Ворона и рак»	Хороля Юлия Семеновна	Стихи	Сэротэтто Наталья Сергеевна, воспитатель	Панаевская школа-интернат	5	4	5	2	16	3	
14	Л.Н. Толстой «Гуси - лебеди»	Хороля Юлия Семеновна	Произведение	Сэротэтто Наталья Сергеевна, воспитатель	Панаевская школа-интернат	5	5	5	1	16	3	
15	Л.Н. Толстой сказка «Медведь и барбос»	Хороля Юлия Семеновна	Фольклор	Сэротэтто Наталья Сергеевна, воспитатель	Панаевская школа-интернат	5	5	5	1	16	3	
16	Л.Н. Толстой «Лгун»	Климова Луиза Анихасавовна	Произведение	Сэротэтто Наталья Сергеевна, воспитатель	Панаевская школа-интернат	5	3	3	3	14	участник	
17	И.А. Крылов и «Обезьяна и очки»	Яптик Ольга Владимировна	Стихи	Яптик Екатерина Владимировна, воспитатель	Панаевская школа-интернат	5	2	3	4	14	участник	
18	И.А. Крылов сказка «Теремок»	Пырирко Анисия Геннадьевна	Фольклор	Яптик Екатерина Владимировна, воспитатель	Панаевская школа-интернат	5	5	5	3	19	1	
19	С.А. Есенин «Берёза»	Сэротэтто Дарья Григорьевна	Стихи	Яптик Екатерина Владимировна, воспитатель	Панаевская школа-интернат	4	3	4	4	15		
						Отредактировать для внесения в сборник						
20	А.С. Пушкин «Вот север тучи нагоняя»	Хороля Алина Львовна	Стихи	Яптик Екатерина Владимировна, воспитатель	Панаевская школа-интернат	5	4	4	4	17	2	
	отрывок из произведения Евгений Онегин					Отредактировать для внесения в сборник						

				родного языка			текста и стилевые черты, не нарушены нормы переводящего языка, допущение незначительного нарушения норм орфографии. Сохранён основной авторский смысл. В сборник. Произведение большое, переведено интересно	4	5	5	4	18	2
29	И.А. Крылов «Мартышка и очки»	Худи Ангелина Васильевна	Стихи	Вануйто Ирина Нюдяковна, учитель родного языка	Ямальская школа-интернат		Содержание передано не совсем точно, стилевые черты сохранены, допущение незначительного нарушения норм орфографии. Рекомендована в сборник	5	5	5	3	18	2
30	Русская народная сказка «Крошечка-Хаврошечка»	Пуйко Серафима Владиславовна	фольклор	Вануйто Ирина Нюдяковна, учитель родного языка	Ямальская школа-интернат		Содержание оригинала передано полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, допущение нарушения норм орфографии	5	5	5	3	18	2
31	И.А. Крылов «Волк и пастухи»	Вануйто Антон Алиевич	Стихи	Вануйто Ирина Нюдяковна, учитель родного языка	Ямальская школа-интернат		Содержание оригинала передано полно, сохранены стилевые черты, не нарушены нормы переводящего языка. Рекомендована в сборник	5	5	5	5	20	1
32	Русская народная сказка «Мороз, Солнце и Ветер»	Вануйто Евгений Петрович	фольклор	Вануйто Ирина Нюдяковна, учитель родного языка	Ямальская школа-интернат		Содержание оригинала передано полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, допущение нарушения норм орфографии	5	5	5	3	18	2
33	Русская народная сказка «Морозко»	Сэротэгто Екатерина Вячеславовна	фольклор	Вануйто Ирина Нюдяковна, учитель родного языка	Ямальская школа-интернат		Содержание оригинала передано полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, допущение незначительного нарушения норм орфографии	5	5	5	4	19	1
34	Финская сказка «Белка и охотники»	Худи Ефим Алексеевич	фольклор	Яптик Анна Владимировна, учитель родного языка и литературы	Ямальская школа-интернат		Содержание оригинала передано полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, допущение незначительного нарушения норм орфографии	5	4	5	3	17	2

35	Р. Кудашева «В лесу родилась ёлочка»	Сэрэгтто Полина Валерьевна	Стихи	Яптик Анна Владимировна, учитель родного языка и литературы	Ямальская школа-интернат	5	4	5	4	19	1
36	Л.Н. Толстой «Белка и Волк»	Вануйто Юлия Анатольевна	произведение	Яптик Анна Владимировна, учитель родного языка и литературы	Ямальская школа-интернат	5	5	5	4	19	1
37	Л.Н. Толстой «Два товарища»	Лаптандер Максим Алексеевич	произведение	Яптик Анна Владимировна, учитель родного языка и литературы	Ямальская школа-интернат	5	4	4	3	17	2
38	Ш. Перро «Золушка»	Сэрэгтто Клавдия Денисовна	произведение	Яптик Анна Владимировна, учитель родного языка и литературы	Ямальская школа-интернат	5	5	5	3	18	2
39	Русская народная сказка «Как собака друга искала»	Худи Виолетта Андреевна	фольклор	Яптик Анна Владимировна, учитель родного языка и литературы	Ямальская школа-интернат	5	5	5	4	19	1
40	Л.Н. Толстой «Отец с сыновьями»	Худи Алёна Васильевна	произведение	Яптик Анна Владимировна, учитель родного языка и литературы	Ямальская школа-интернат	5	4	5	4	18	2
41	К. Чуковский «Муха-Цокотуха»	Вануйто Ольга Николаевна	Стихи	Яптик Анна Владимировна, учитель родного языка и литературы	Ямальская школа-интернат	5	4	4	3	16	3

42	Д. Непомнящая «Песенка мамонтёнка»	Худи Алевтина Вогтавна	Стихи	Яптик Анна Владимировна, учитель родного языка и литературы	Ямальская школа-интернат	5	5	5	5	3	18	2
43	Л.Н. Толстой «Топор и пила»	Худи Карина Ивановна	произведе ние	Яптик Анна Владимировна, учитель родного языка и литературы	Ямальская школа-интернат	5	3	5	4	17	2	
44	Латышская сказка «Умный батрак»	Слепушкина Татьяна	Фольклор	Яптик Анна Владимировна, учитель родного языка и литературы	Ямальская школа-интернат	5	5	5	3	18	2	
45	Р.И. Рождественский, отрывок из стихотворения «Реквием»	Лаптандер Андрей Витальевич	Стихи	Яптик Анна Владимировна, учитель родного языка и литературы	Ямальская школа-интернат	5	2	3	4	14	участни к	

Произведение не соответствует возрасту. Содержание передано не совсем точно, допущение нарушения норм орфографии. Рифмы почти нет, трудно ребенку этого возраста вникнуть в тему такого высокого значения

№ п.п.	Автор Название работы	Ф.И.О. переводчика	Должность	Образовательная организация	Оценивание произведения				Место	
					Соответствие содержанию 5 баллов	Рифма 5 баллов	Логичность отображения 5 баллов	Грамотность перевода 5 баллов		Итого баллов
1	Микуль Шульгин, стихотворение «Я так горжусь своим отцом»	Юрец Нетё Айбаевна	Воспитатель	Мыскаменская школа-интернат	5	0	4	2	11	Участник
2	С.Я. Маршак стихотворение «Школьнику на память»	Юрец Нетё Айбаевна	Воспитатель	Мыскаменская школа-интернат	5	0	4	2	11	Участник
3	В.М. Самусь стихотворение «Разговор с учениками XXI века»	Худи Некое Аркадьевна	Учитель родного языка	Мыскаменская школа-интернат	5	2	3	3	13	Участник
4	П.А. Явтысый стихотворение «Песец»	Худи Некое Аркадьевна	Учитель родного языка	Мыскаменская школа-интернат	5	4	4	3	16	3
5	П.А. Явтысый стихотворение «Три весёлых	Худи Некое Аркадьевна	Учитель родного языка	Мыскаменская школа-интернат	5	3	4	3	15	3

	оленёнка»				интересно, можно рекомендовать для сборника. Лучше такое стихотворение перевести детям						
6	П.А. Явтысый стихотворение «Песенка чайника»	Худи Некое Аркадьевны	Учитель родного языка	Мыскаменская школа-интернат	5	3	4	3	15	3	
7	И.А. Крылов басня «Ворона и Лисица»	Яптик Екатерина Владимировна	Воспитатель	Панаевская школа-интернат	Впечатление от перевода: Для сборника, имеет воспитательную направленность						
8	И.А. Крылов басня «Зеркало и Обезьяна»	Яптик Екатерина Владимировна	Воспитатель	Панаевская школа-интернат	5	2	3	3	13	участн ик	
9	И.А. Крылов басня «Волк и Мышонок»	Яптик Екатерина Владимировна	Воспитатель	Панаевская школа-интернат	Впечатление от перевода: Перевод почти без рифмы, переводчик не поработал серьёзно над произведением. Но можно для сборника						
10	А.Л. Барто стихотворение «Мишка»	Вануйто Елена Александровна	Педагог родного языка	Детский сад «Солнышко»	Впечатление от перевода: Перевод почти дословный, есть места, где присутствуют прозаические предложения. Не соблюдены ненецкие запреты: волка ненцы не называют в прямом значении этого слова, называют иносказательно. При чтении такой басни есть возможность повторить, закрепить эти написанные законы тундры						
11	А.Л. Барто стихотворение	Вануйто Елена Александровна	Педагог родного языка	Детский сад «Солнышко»	5	3	4	3	15	3	
					Впечатление от перевода: Перевод требует доработки, опять не соблюдены ненецкие запреты: медведя - мишку ненцы не называют в прямом значении этого слова, называют иносказательно. Если перевести иносказательно, звучит очень хорошо, детям можно сразу объяснить, почему так называем это животное, эту игрушку. Подходит для дошкольного возраста, после доработки можно ввести в сборник						
					4	3	4	3	14	участн ик	

20	Ю. Друнина стихотворение «Два вечера»	Вануйто Ирина Нюдяковна	Учитель родного языка и литературы	Ямальская школа-интернат	5	5	5	5	5	20	1
					Впечатление от перевода: Содержание оригинала передано полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилистические черты, грамотность перевода						
	В.Г. Сутеев. Мешок яблок	Яптик Анна Владимировна	учитель родного языка и литературы	Ямальская школа-интернат	5	5	5	3	18	2	
	Русская народная сказка «Заюшкина избушка»	Пуйко Светлана Такучевна	учитель родного языка и литературы	Салемальская школа-интернат	5	5	5	4	19	1	
	Русская народная сказка «Теремок»	Рогалева О.Г.	учитель родного (ненецкого) языка	Детский сад «Золотая рыбка»	4	2	3	2	11	участник	
					Впечатление от перевода: Произведение переведено с изменением формы и структуры сказки. Есть места, где пропущены стилистические особенности сказки. Перевод после доработки подходит для сборника						
	«Молодой олень»	Худи Некое Аркадьевны	Учитель родного языка	Мыскаменская школа-интернат	5	5	5	3	18	2	
	«Наша зависть»	Худи Некое Аркадьевны	Учитель родного языка	Мыскаменская школа-интернат	5	5	4	3	17	3	
	«Птица и яйцо»	Худи Некое Аркадьевны	Учитель родного языка	Мыскаменская школа-интернат	5	5	4	3	17	3	
	Иван Григорьевич Истомин и «Снегирь мышонок»	Худи Некое Аркадьевны	Учитель родного языка	Мыскаменская школа-интернат	3	3	4	4	14	участник	
					Впечатление от перевода: Произведение не соответствует возрастному уровню, перевод сказки «Снегирь и мышонок» не соответствуют оригиналу. Эти сказки переведены учителем в 2008 году, но тщательно не отредактированы. Перевод сказки «Снегирь и Мышонок» не соответствует оригиналу						
	«Сова и куропатка»	Худи Некое Аркадьевны	Учитель родного языка	Мыскаменская школа-интернат	5	3	4	2	14	участник	

	«Мышонок оленёнок»	и	Худи Некое Аркадьевны	Учитель родного языка	Мыскаменская школа-интернат	5	2	3	3	12	участник
--	-----------------------	---	--------------------------	--------------------------	--------------------------------	---	---	---	---	----	----------

ИТОГО:

1 место - 14 конкурсантов;

2 место - 19 конкурсантов;

3 место - 19 конкурсантов.

Председатель:

Г.К. Шарко

Секретарь

А.А. Салиндер